

Л. В. Меликян

Проблемы речевого и неречевого этикета в системе обучения иностранным языкам

(Представлено академиком А.П. Григоряном 24/V 2004)

В центре внимания современной лингвистики и лингводидактики стоят вопросы языковой прагматики как в плане их теоретического изучения, так и в плане использования в речи единиц, составляющих понятие "лингвистика общения". В целом современная лингвистика и лингводидактика характеризуются определением того, как используется язык личностью и как отражается в языковых единицах сама личность.

В преподавании языков важное место занимает понимание природы общения, поскольку обучение языку происходит в процессе речевой деятельности и в процессе общения. В ряду "поведенческих" проблем, на наш взгляд, большое место занимают проблемы отбора и употребления в речи формул речевого этикета (ФРЭ) и их соматического сопровождения (жесты, мимика, телодвижения).

Этикетные формулы пронизывают все этапы коммуникации (начало-ход-завершение) между адресантом и адресатом, представленными как отдельными личностями, так и сообществами с разным числом участников. Отсюда адекватное восприятие информации и реакция на нее являются необходимыми компонентами коммуникации. Непонимание или недопонимание высказывания или поведения партнером коммуникации приводит к коммуникативным неудачам, которые могут быть как собственно языковыми, так и внешними, экстралингвистическими.

Для изучающих иностранный язык вопросы этикетного характера нуждаются в разработке с учетом лингвистической и этнокультурной специфики родного и изучаемого языков.

Рассмотрение материала этикетного характера как в пределах одного языка (русского, английского, армянского и др.), так и в рамках языковой типологии (русско-армянской, англо-армянской и т.п.) дает возможность проникнуть в историю языка и его культуру, в особенности поведенческого характера, в специфику национального менталитета, языковой картины мира данного этноса.

В этом легко убедиться, рассматривая литературные произведения, публицистические статьи, а также проводя наблюдения в условиях естественного общения коммуникантов и в процессе обучения иностранным языкам.

Внутриязыковая классификация этикетных формул (ЭФ) с привлечением лексикографического материала, а также наблюдения над их функционированием при свободном общении позволяют установить формы, употребляемые определенными возрастными группами, в профессиональных кругах общения, иначе говоря, формы социально дифференцированные.

Межъязыковое сопоставление ЭФ армянского и изучаемого, в частности русского, языков с учетом этнокультуроведческих данных позволяет фиксировать существующие ранее и

появившиеся относительно недавно, вследствие контактирования языков, формулы речевого этикета. Оно также дает возможность установить:

а) полное соответствие двух единиц (например, *Добрый день* - *Բարձրօր*, *До встречи* - *Մինչ հանդիպում*);

б) частичное совпадение: когда совпадающие по некоторым признакам ФРЭ отличаются по каким-либо другим. (Например, форма приветствия *Здравствуй* - *Բարև* идентична в двух языках, в то же время множественное или вежливое *Здравствуйте* обнаруживает различие в структурном плане с армянским *Բարև ձեզ*, совпадая по лексическим и функциональным параметрам). Семантически близкие ФРЭ могут выражаться по-разному не только лингвистически, но и иметь неполное смысловое совпадение. (Например, русское *Прощай* совпадает с армянским *Մինչև բարև* в одном из значений, а именно - в значении прощания на длительное время);

в) отсутствие соответствий: как и в любых других языках, в русском и армянском выделяются безэквивалентные выражения, относящиеся к речевому этикету. (Например, русские *Ни пуха, ни пера*, *Не поминайте лихом* не имеют эквивалентов в армянском, равно как и армянское пожелание *Մըրդ լինի* не имеет эквивалента в русском).

Одной из характерных особенностей ФРЭ является их стандартизированность, клишированность. Выступая в однотипных и сходных ситуациях повседневного общения, ЭФ отличаются высокой степенью повторяемости, частотностью и, вследствие этого, стереотипностью.

Стереотипность этикетного поведения (речевого и неречевого) обусловлена тем, что оно устанавливается с детства в рамках культуры данного этноса, доходя до уровня автоматизации, что в дальнейшем накладывает отпечаток на все поведение индивида.

Анализ соответствующего материала в лингводидактическом аспекте невозможен без учета культурного фона, поскольку национальная специфика языка и поведения очень ярко проявляется в этикетном общении.

Принятые в одном языковом сообществе нормы, в другом - воспринимаются как нарушение. Происходит это вследствие ряда причин, связанных с национальной, социальной, профессиональной и другими спецификами поведения.

Одним из важных составляющих речевого и неречевого этикета является социальный фактор. Социальная дифференциация коммуникантов в соответствии с выполняемыми ролями в рамках определенных возрастных, должностных, профессиональных, семейных категорий, выражающаяся в поведении младших по отношению к старшим, подчиненных - к вышестоящим должностным лицам, коллег - друг к другу в определенных профессиональных кругах, и диктует отбор единиц речевого этикета. Игнорирование вышеперечисленными факторами при общении приводит людей к непониманию, удивлению, "культурному шоку".

Таким образом, без учета экстралингвистических данных коммуникация будет неполноценной, а в определенных случаях даже не может состояться.

При презентации этикетного материала изучаемого языка, на наш взгляд, целесообразно включить минимум сведений о невербальных средствах коммуникации, об истории возникновения некоторых из них (рукопожатие, поцелуй, поклон и др.). С одной стороны,

подобный материал будучи информативным и познавательным способствует расширению общего кругозора, с другой - позволяет выйти за рамки узко национального представления о манере поведения. (Как известно, одинаковые жесты в однотипных ситуациях у разных народов могут иметь разное значение).

К сожалению, в практике обучения иностранным языкам не обращается внимание на взаимосвязь вербального и невербального материала. Между тем, для полноценной коммуникации необходимо не только усвоение языкового материала (что, конечно, немаловажно), но также и учет таких составляющих общения, как язык жестов и телодвижений, дистанция общения, рутинное поведение данного народа.

Руководствуясь вышеизложенными понятиями и определениями, нами был поставлен эксперимент по обучению этикетным формулам русского языка в армянском педагогическом вузе. В результате поставленного эксперимента мы пришли к заключению, что для полноценной коммуникации на неродном/иностранном языке необходим комплексный подход к изучаемому (вербальному и невербальному) материалу, а именно:

1. Составляющими обучения речевому этикету являются как специальные речевые конструкции, так и чисто поведенческий материал.

2. Обучение речевому этикету в армяноязычной аудитории должно сочетаться с презентацией определенных характеристик невербальных этикетных знаков, сопровождающих речь или заменяющих ее (соматический язык, включающий жесты, мимику, позы и др.).

3. Отбор материала по этикетным формулам необходимо проводить с учетом частотности, коммуникативной значимости, ситуативной обусловленности, соотношения с родным языком учащихся.

4. В практике усвоения речи отбор и презентация ФРЭ подчиняются правилам строгой классификации в соответствии с ситуациями их употребления, социальной принадлежностью носителей языка, возрастной особенностью речи лиц, говорящих на данном языке и др.

5. Процесс обучения этикетным формулам с привлечением материала вербального и невербального поведения разных народов способствует расширению общего кругозора студентов, помогает им выйти за рамки чисто национального проявления и восприятия форм поведения, способствует пробуждению у них интереса к ценностям человеческого общения.

6. Систематическая работа по ЭФ с использованием опорного материала общекультурного значения способствует повышению культуры речи и культуры поведения.

Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна

Литература

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. М. Русский язык, 1983. 269 с.
2. *Гулакян Б.С., Меликян Л.В.* РЯВАШ. 1988. № 5. С. 17-21.
3. *Формановская Н.И.* Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М. Русский язык. 2002. 214 с.

Լ. Վ. Մելիքյան

Խոսակցական և ոչ խոսակցական էթիկետի խնդիրները օտար լեզուների ուսուցման համակարգում

Օտար լեզուների ուսումնասիրման և ուսուցման համակարգում կարևոր տեղ են զբաղեցնում խոսակցական և ոչ խոսակցական էթիկետի խնդիրները: Ցանկացած լեզվի ուսումնասիրումն ու ուսուցումը սկսվում է էթիկետային կաղապարների գործածությամբ/յուրացմամբ: Բազմիցս կրկնվող այդ կաղապարները, յուրաքանչյուր լեզվում տարբերվում են իրենց առանձնահատկություններով՝ պայմանավորված ազգային, սոցիալական, ավանդական և այլ գործոններով, որոնց անտեսումը հանգեցնում է հաղորդակցային անհաջողությունների /ՀԱ/: Վերջինիս պատճառներից մեկը կարող է լինել ինչպես սոսկ լեզվական, այնպես էլ ոչ լեզվական՝ կապված տվյալ ազգի վարքագծի -պահվածքի /ինչպես նաև միմիկայի/դիմաշարժության, ժեստերի հաղորդակցողների միջև դիստանցիայի/հեռավորության/ առանձնահատկություններին ոչ ծանոթ լինելուն: